

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4  
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4  
STIP, 2017

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. II, Бр. 4  
Штип, 2017

Vol. II, No 4  
Stip, 2017

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест  <b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>  <b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES  
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

#### Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX  
TERMS ETYMOLOGY

### 25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990  
ГОДИНА

#### Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

### 35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

#### Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*  
DE JUAN MARSÉ

#### Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY  
JUAN MARSÉ

### 57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО  
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

#### Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC  
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

### 65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ  
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

#### Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**  
 МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“  
 ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ  
**Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska**  
 MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.  
 ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- Ѓвона Стојановска**  
**85 BAHRI DİVANI ÖZELLİKLERİ**  
**Ѓвона Стојановска**  
 BAHRI AND HIS DIVAN
- Gabriele Ottaviani**  
**93 HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE**  
 DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL  
 SENSO PIÙ VERO DELLE COSE  
**Gabriele Ottaviani**  
 HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT  
 OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST  
 AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- Lorena Lazarić**  
**101 PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO**  
**Lorena Lazarić**  
 MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- Ana Stefanovska**  
**111 LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”**  
**Ana Stefanovska**  
 SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- Agnieszka Jóźwiak**  
**125 „SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT**  
**Agnieszka Jóźwiak**  
 „SCHLESISCHE VOLKSBÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- Стојанче Костов**  
**137 ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА**  
 МАКЕДОНИЈА  
**Stojanche Kostov**  
 TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**  
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND  
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER  
VORFAHREN  
**Oliver Herbst**  
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO  
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS  
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**  
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА  
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК  
**Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**  
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP  
19<sup>TH</sup> CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO  
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI  
**Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF  
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

#### **МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**  
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА  
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА  
**Violeta Dimova, Liljana Jovanovska**  
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING  
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**  
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE  
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**  
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ  
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО  
РМ  
**Violeta Janusheva**  
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH  
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN  
RM

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА  
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА  
**Christina E. Kramer**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY  
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**  
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Grkova**  
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ПРЕДГОВОР

*Почитувани колешки и колеги,*

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

*Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

*Dear colleagues,*

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

*Palimpsest* is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

*Nina Daskalovska, editor of Palimpsest*

КНИЖЕВНОСТ

---



LITERATURE



## UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE* DE JUAN MARSÉ

**Konan Koffi Syntor**

Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire  
koffi\_syntor1@yahoo.fr

**Résumé :** L'objectif de cette recherche est de déterminer les caractéristiques des éléments tels que le titre, l'incipit et l'explicit dans l'œuvre romanesque *El amante bilingüe* de l'écrivain espagnol Juan Marsé. Il est question de mettre en évidence les spécificités de ces éléments marséins et surtout leur conformité selon la terminologie de Genette et Jouve dans le champ de la narratologie.

Nous voulons montrer que ces éléments du corpus dégagent une force qui invite inéluctablement le public à tenter l'aventure de la lecture.

**Mots-clés :** *titre, incipit, explicit, actant, lecture.*

### Introduction

« *Tout l'intérêt de l'art se trouve dans le commencement. Après le commencement, c'est déjà la fin* » (Picasso 1932). Cette conception de Pablo Picasso pose la question du début de l'œuvre qui en confine toute la quintessence. Il est l'annonce et le programme du roman ; la miniaturisation de celui-ci et en constitue la première unité. Cette séquence désignée par *incipit* représente la levée de rideau sur l'ouvrage. Elle est, de ce fait, l'étape de la naissance, de la genèse du livre. Premier élément de contact entre l'auteur et le lecteur, il permet de se faire une idée du style de l'auteur et surtout de la trame de l'œuvre. En effet, l'incipit permet de situer le texte dans un canevas bien défini. Il permet au lecteur d'anticiper sur le contenu en référence à l'époque, aux personnages, au thème et surtout au genre de l'œuvre.

A l'opposé de l'incipit, nous avons l'explicit qui constitue la porte de sortie d'une œuvre. En effet, si l'incipit est appréhendé comme acte de naissance de l'œuvre sans oublier que le titre en constitue le nom ; l'identité, nous estimons que l'explicit pourrait être considéré comme l'épithaphe sur un sépulcre qui résume la vie du trépassé qu'y trouve enseveli. Cette partie de l'œuvre est d'une importance capitale comme les éléments supra.

En somme l'incipit revêt une importance majeure du moment qu'il peut influencer le lecteur. Il pourrait être assimilé à un échantillon de produit qui a pour rôle d'attirer la clientèle.

Au vu de ces définitions, quelles sont les caractéristiques du titre, de l'incipit et l'explicit de *El amante bilingüe* ? Quels en sont les appas ou les secrets enfouis par l'auteur ? Comment Juan Marsé courtise-t-il le lecteur dans le corpus ?

Le titre, l'incipit et l'explicit sont-ils effectivement la porte d'entrée et de sortie de *El amante bilingüe* ? Répondre à ces questionnements constituera l'essence de ce travail. En effet, dans l'article, nous analyserons le titre, l'incipit et l'explicit du corpus pour savoir s'ils répondent effectivement au rôle à eux conféré dans une œuvre.

Dans le cadre de cette aventure dans *El amante bilingüe*, nous nous servirons de la narratologie d'autant plus qu'elle s'applique à décrire de manière formelle le fonctionnement et la structure du récit. Dès lors, son intention et sa stratégie sont l'exposition du mécanisme de fonctionnement du texte narratif et l'analyse de ses dispositions littéraires. Et c'est justement ce que postule Hébert Luis (2011) en ces termes : « *La narratologie s'intéresse à la structure de l'histoire narrée dans les textes, à la structure du récit, c'est-à-dire de la narration qui est faite de l'histoire, et aux interactions dynamiques entre les deux structures* » (p.40).

C'est dire que nous allons nous intéresser aux mécanismes internes des éléments supra ; l'objectif étant de les disséquer et en extraire la quintessence. Dès lors, le travail va s'articuler autour de l'analyse du titre, de l'incipit et de l'explicit de *El amante bilingüe* (2007).

### **1. Le titre du corpus**

Le titre d'une œuvre revêt une importance capitale. En effet, c'est l'élément qui permet de l'identifier. Il est perçu comme la pièce d'identité d'un individu. Il est possible de trouver des ouvrages anonymes c'est-à-dire sans auteur mais il est impossible de concevoir des ouvrages sans titre, sans identification. C'est dire l'imprescriptibilité du titre dans un ouvrage. Sans titre, il est impossible d'identifier un ouvrage. C'est dans cette optique que Jean-Pierre Goldstein (1990) affirme que le titre est « *chargé de pré-dire le récit à venir, promesse d'un manque à combler, cet énoncé initial mérite d'être considéré avec attention* » (p.68).

Le titre en somme, est la clé qui permet d'ouvrir et entrer dans l'univers du corpus. De cet élan, Vincent Jouve (2007) lui assigne quatre fonctions essentielles à savoir : « *la fonction d'identification, la fonction descriptive, la fonction connotative et la fonction séductive* » (pp. 10-11).

Selon cette terminologie, la fonction d'identification permet d'identifier, référencer l'ouvrage. À ce titre, le corpus est identifié sous l'appellation *El amante bilingüe* que nous traduisons en français par *L'amant bilingue*. Dans la terminologie de Genette, c'est cette première fonction qui est obligatoire ; les autres étant facultatives.

Sous le deuxième aspect, c'est-à-dire la fonction descriptive, nous pouvons penser que dans l'œuvre, il est question d'un amant qui entretient des relations coupables avec une femme mariée. La particularité de cet amant réside en ce qu'il pratique deux langues. À la fin de cette étude, nous serons probablement en mesure d'identifier les deux langues.

La fonction connotative que Genette (1987) associe à la dernière fonction est une sorte de calque du contenu de l'œuvre. Elle nous donne un aperçu, un ton du contenu de l'œuvre. Nous pouvons dire, il nous donne un avant-goût du contenu. Nous goûtons au contenu à partir du titre pour en tester la saveur avec la

fonction connotative. Le titre qui nous intéresse ici, nous met la puce à l'oreille. C'est dire qu'il permet de percevoir directement le contenu du texte en question. En effet, nous pouvons supposer qu'il s'agira inéluctablement d'amour et de langue dans le corpus. Et peut-être que la maîtrise de deux langues sera un atout à la disposition de l'homme pour convaincre la courtisée et supplanter l'époux. Le corpus met donc en exergue la pratique de plusieurs langues dans un monde qui s'universalise. La pratique de plusieurs langues est un atout majeur dans les échanges entre humains. Juan Marsé invite donc à cet effet, à l'acquisition de plusieurs langues pour mieux s'insérer dans le monde.

Quant à la fonction séductive, nous disons qu'à ce niveau, le titre doit accrocher l'attention du public, insuffler en lui une curiosité accrue, une soif de découverte qui ne sera étanchée que par la lecture de l'œuvre. Et le titre, objet de notre étude, remplit valablement cette fonction d'autant plus que l'individu qui noue un premier contact avec le roman désire connaître les caractéristiques ; les particularités de cet amant sans oublier la femme galantisée. L'individu qui a le roman en main, souhaiterait maîtriser l'environnement de la trame sans occulter les tenants et aboutissants de cette aventure. Le public cible voudrait connaître les charmes et les stratégies déployées par cette amante dont la particularité est le bilinguisme.

Comme nous le constatons, le titre fait allusion au contenu de l'œuvre. Et justement, dans la terminologie de Genette (1987), nous parlons de titres thématiques. *El amante bilingüe* appartient au premier groupe (titre littéral) car il renvoie au thème principal de l'œuvre à savoir les relations sentimentales. Toute la trame se déroule autour d'une histoire d'amour entre une jeune fille de la haute société catalane et un prolétaire.

## 2. L'incipit

L'incipit revêt une importance capitale dans une œuvre littéraire en ce sens qu'il permet d'inscrire « *le texte dans un genre particulier, trace un horizon de lecture d'attente sur le fond duquel s'établit la communication avec le lecteur* » (Jouve 2007, p.16). L'incipit permet de situer le texte dans un canevas bien défini en étant le point d'ancrage, de jonction entre l'histoire et le lecteur. Il permet au lecteur d'anticiper sur le contenu en référence à l'époque, aux personnages, au thème et au genre de l'œuvre. Partant de ce constat, Vincent Jouve estime que l'incipit dispose de trois fonctions : *informer, intéresser et nouer le contrat de lecture* (p. 17)

Andrea Del Lungo détermine quant à lui, quatre fonctions : la fonction *codifiante* qui permet d'élaborer le code du texte et d'orienter sa réception, la fonction *séductive* qui permet d'intéresser, de captiver et d'impliquer le lecteur, la fonction *informative* qui donne une information générale sur le référentiel spatio-temporel et actantiel, et la fonction *dramatique* qui permet d'enclencher le récit et de situer le déroulement de l'histoire. En un mot, tous les éléments de l'incipit se doivent d'inférer une attente du lecteur. L'incipit permet d'élucider des doutes concernant des questionnements comme *qui, où et quand* grâce à sa fonction *codifiante* (Del Lungo 2003), ou *informative* (Jouve 2007). La réponse à ces

questionnements permet d'établir le contrat de lecture. Nous répondrons à ces différents points pour décortiquer l'incipit du corpus ci-dessous :

***El día que Norma me abandonó***

*Una tarde lloviosa del mes de noviembre de 1975, al regresar a casa de forma improvisada, encontré a mi mujer en la cama con otro hombre. Recuerdo que al abrir la puerta del dormitorio, lo primero que vi fue a mí mismo abriendo la puerta del dormitorio; todavía hoy, diez años después de lo ocurrido, cuando ya no soy más que una sombra del que fui, cada vez que entro desprevénido en ese dormitorio, el espejo del armario me devuelve puntualmente aquella trémula imagen de la desolación, aquel viejo fantasma que labró mi ruina: un hombre empapado por la lluvia en el umbral de su inmediata destrucción, anonadado por los celos y por la certeza de haberlo perdido todo, incluso la propia estima". (Marsé 2007, p.11).*

***Le jour où Norma m'abandonna***

*« Un après-midi pluvieux du mois de novembre 1975, en rentrant à la maison l'improvisiste, je trouvai ma femme au lit avec un autre homme. Je me souviens qu'en ouvrant la porte de la chambre à coucher, la première chose que je vis, fut moi-même ouvrant la porte de la chambre à coucher, aujourd'hui encore, dix ans après les faits, quand je ne suis plus rien d'autre que l'ombre de celui que je fus, chaque fois que j'entre à l'improvisiste dans cette chambre, le miroir de l'armoire me renvoie automatiquement cette image tremblante de la désolation, ce vieux fantôme qui occasionna ma ruine : un homme trempé par la pluie au seuil de sa destruction imminente, annihilé par la jalousie et par la certitude d'avoir tout perdu, même la propre estime de soi ».*

Tout d'abord, cet incipit nous permet de répondre aux différentes préoccupations pouvant nous permettre de situer le cadre global de l'œuvre. En effet, après lecture, nous pouvons donner une suite logique aux différentes questions : *Qui ? Quand ? Où ?*

**a. Les protagonistes de la diégèse**

Donner un contenu à la première interrogation revient à nous interroger sur les protagonistes de la trame. Ce sont les instances chargées de faire fonctionner le récit. La trame se déroule autour de leur vie, de leur sentiment et de leur volonté. Sans eux, il ne peut avoir d'histoire. A la lecture de l'incipit, nous constatons l'existence de trois instances (actants) sur les six que postule la sémiotique de Greimas (1966). Le premier de ce schéma actantiel est le *sujet*. Celui-ci est le narrateur homodiégétique qui raconte sa mésaventure en un après-midi pluvieux de novembre 1975. Il partage avec la postérité, dix ans plus tard l'adversité vécue due à la prévarication de son épouse. Nous avons un personnage anéanti par ce drame qui se meut désormais dans un monde dégradé sans repère et surtout tétanisé. Il se remémore sa posture humiliante de l'instant, dépassé par l'évènement. Cependant, dans l'incipit, nous ignorons tout de l'identification du personnage-narrateur même si nous savons qu'il est adulte. Le narrateur ne dévoile guère son identité.

Le deuxième élément qui est mis en évidence dans la terminologie de Greimas est l'objet. Il est le but poursuivi par le protagoniste. Même si l'objet n'est pas clairement souligné, il est indéniable que la quête du sujet sera la démarche qu'il entreprendra vis-à-vis de son épouse, coupable d'infidélité. Leur relation après cette incartade constituera la trame. Quand le sujet narrateur affirme « *je ne suis plus rien d'autre que l'ombre de celui que je fus* », nous constatons que sa situation psychologique, sociale s'est dégradée à la suite de cet acte. Le narrateur est désormais une âme en peine. Il ne s'est guère remis de cette trahison. L'acte de son ex douce moitié l'a anéanti pour toujours. Sa quête fut vaine. Il ne put se reconstituer socialement d'autant plus qu'il n'a pu changer de domicile malgré la hantise que constitue celui-ci. En effet, il affirme que « *chaque fois que j'entre à l'improviste dans cette chambre, le miroir de l'armoire me renvoie ponctuellement cette image tremblante de la désolation, ce vieux fantasme qui fit ma ruine* ». C'est dire que son mal est répétitif. Chaque fois qu'il pénètre chez lui, le miroir rappelle à sa souvenance, le mal. La reconstitution psychologique sera donc sa quête perpétuelle c'est-à-dire effacer de sa mémoire, la peine incrustée, l'image indélébile de la trahison. Sa douce moitié s'est transformée en une moitié amère, acidifère qui le ronge quotidiennement.

Quant à la troisième instance, elle prend en compte l'homme qui cocufie le narrateur. Cet individu que sous un air de dédain et de dégoût, qu'il nomme « *un autre homme* » s'est donné le loisir d'entretenir des relations coupables avec sa femme Norma. Ce dernier s'est payé le luxe de cocufier le narrateur sous son propre toit et de surcroît dans le lit conjugal. L'acte coupable est couplé à une attitude insolente de la part de l'autre homme. Il pousse l'outrecuidance jusqu'à la satisfaction de sa libido dans le lit conjugal de son amante sans égard pour le mari légitime. Dans cette attitude, nous percevons la nature hypocrite et égoïste de l'être humain qui ne pense qu'à la satisfaction de son désir personnel peu importe les moyens employés. Il ne mesure jamais la gravité de son action sur l'autre. Son rival du moment souille non seulement son épouse mais également son lit conjugal ; un espace sacré.

Cette instance de la terminologie de Greimas peut être représentée dans le corpus par Norma, l'épouse du narrateur. En effet, son inconstance constitue un frein à la réalisation du narrateur. Norma a été consentante pour que l'acte copulatoire amoral ait lieu. Elle substitue son époux par un autre individu. Dans l'acte de Norma, nous percevons une dénonciation de la prudence de la femme espagnole qui était célébrée à grand pompe sous le régime franquiste en complicité avec l'église catholique.

Nous terminons cette section en incluant la nature comme opposant au sujet. En effet, le narrateur homodiégétique retourne à l'improviste chez lui à cause de la pluie. Il rentre à la maison du fait de la pluie qui l'a imprégné. N'eût été cette intempérie, il serait rentré aux heures habituelles et ne serait guère témoin de la prévarication de son épouse. Ignorant les incartades de son épouse, il serait préservé du choc psychologique découlant de sa découverte. C'est dire que la nature et l'autre homme se sont associés ce jour-là pour atterrir le sujet.

### **b. La référence temporelle**

La deuxième interrogation nous incite à mettre en évidence, l'époque du déroulement de la trame. Et justement, nous nous situons en novembre 1975, période qui coïncide en Espagne avec les derniers instants du règne du général Francisco Franco. La fin d'un règne sans partage de 36 ans. Une gymnastique permet de faire une similitude entre le destin du narrateur et celui de Franco. En effet, après avoir régné pendant plusieurs années dans le cœur et la vie de Norma et des Espagnols, les deux sont au crépuscule de leur pouvoir. Le narrateur fait face à la succession qui se prépare dans le cœur et corps de sa femme tout comme le prince héritier Juan Carlos s'apprête à succéder à Franco sur le trône de l'Espagne puisque ce dernier mourra le 20 novembre 1975. De même, en faisant une étude sur le temps matériel et symbolique en termes de saison, nous constatons que le mois de novembre fait partie de l'automne astronomique et revêt une connotation symbolique car il est l'allégorie du déclin, de la chute, de la déchéance et surtout le temps du renouvellement à l'image des plantes qui perdent leurs feuillages. Nous assistons à la fin d'un cycle de vie. Le narrateur fait donc face aux aléas de ce cycle et en subit les conséquences.

### **c. L'espace de l'action**

L'espace qui héberge ici la trame est un domicile privé qui se trouve être celui du narrateur-actant. En effet, la scène se déroule dans la demeure du couple Narrateur/Norma précisément dans la chambre conjugale. Cet espace réel et privé se trouve souillé et violé par l'acte que posent Norma et son amant dans le lit conjugal. Dès lors, cet espace perd sa connotation symbolique, le lit conjugal se trouvant être un endroit sacré, interdit à toute relation extraconjugale.

En sus de ce qui précède, de l'analyse générale du corpus, nous constatons que l'auteur Juan Marsé nous plonge dès les premières lignes, dans l'histoire, dans l'action en cours. Par le récit du narrateur, nous constatons qu'il a une vie de couple avec Norma. Ils se sont mariés des années ou des mois plus tôt d'autant plus qu'il désigne Norma par le groupe de mot exprimant une possession : *ma femme* et qu'ils vivent sous le même toit. L'action a débuté avant le début de l'histoire. Rien n'est indiqué concernant le début de leur aventure commune et surtout les raisons de l'incartade de Norma. Serait-ce le premier acte de prévarication de Norma ? Serait-ce au contraire un acte récurrent ? Y aurait-il une raison qui justifierait l'acte de Norma ? Le couple a-t-il des enfants ? Tout cela est passé sous silence. Le lecteur est placé sans circonspection et à son corps défendant, au cœur de l'action. Ce type de début est appelé début *in medias res*. Le lecteur est instantanément immergé dans le récit. L'auteur ou le narrateur rapporte des faits qui se sont déroulés dans le passé. Il y a donc une antériorité dans l'histoire.

### **3. L'explicit**

A l'opposé de l'incipit qui est la première séquence sémantique d'une œuvre, nous avons l'explicit qui en constitue la dernière. Même si l'explicit ne constitue pas la fin en soi de l'œuvre littéraire, il représente la situation finale ou le dénouement. Il est en ce sens, une sorte de transition pour une réécriture. C'est dans cette optique que Khalid Zekri (2008) le définit comme :

*[...] un lieu stratégique qui commence à la dernière fracture sémantique et structurelle d'un texte pour signifier sa fin ; celle-ci ne coïncide pas nécessairement avec son achèvement. Les procédés par lesquels cette fracture s'effectue sont dits clausulaires. La clause désigne ainsi le lieu où sont investis les procédés clausulaires qui signifient l'arrêt du texte et de sa lecture, arrêt qui n'exclut pas l'idée du recommencement (p.55).*

Tout comme l'incipit, l'explicit doit être revêtu d'une esthétique pour capter l'attention du lecteur. C'est pourquoi Stéphanie Soran-Pivot (2009) affirme que :

*La fin est souvent même lue avant le début du roman, au moment de choisir celui-ci, ce qui prouve son importance aux yeux du lecteur. Ceci permet de s'assurer que le roman finit bien et cette dernière page a une influence directe sur le choix effectué par le futur lecteur (p. 107).*

C'est dire que l'explicit doit être rédigé avec la plus grande méticulosité d'autant plus qu'il peut être chargé de la fonction séductive attribuée généralement à son opposé. L'explicit de *El amante bilingüe* est le suivant :

*Pué mirizté, en pimé ugá me'n fotu e menda yaluego de to y de toos i així finson vosté vulgui poque nozotro lo mataore catalane volem toro catalane, digo, que menda s'integra en la Gran Encisera hata onde le dejan y hago con mi jeta lo que buenamente puedo, ora con la barretina ora con la montera, o zea que a mí me guta el mestizaje, zeñó, la barreja y el combinao, en fin, s'acaba l'explicació i el bròquil, echusté una moneíta, joé, no sigui tan garrapo ni tan roñica, una pezetita, cony, azí me guta, rumbozo, vaya uzté con Dió i passiu-ho bé, senyor ( Marsé, 2007: 113).*

*Bon, écoutez, tout d'abord je ris de moi-même, et après de tout et de tous, et pour autant que vous le voulez parce que nous matadors catalans, voulons des taureaux catalans, dis-je, que l'on s'intègre à Barcelone autant qu'il se peut et je fais sans scrupule ce que je peux, soit avec le chapeau typique et traditionnel du terroir ou soit avec celui des toreros, ce qui signifie que j'apprécie le métissage, monsieur, le combinat et le plat local, en fin, tout est clair, donnez-moi l'aumône, merde, ne soyez pas radin et avare, une piécette, bon vent à vous et amusez-vous bien, monsieur. (notre traduction)*

Nous constatons que l'explicit d'origine est un mélange de deux langues : le catalan et l'espagnol. Dès lors, le titre de *El amante bilingüe* recouvre tout son sens. Le narrateur s'exprime en deux langues d'où son statut ou sa posture bilingue. Le narrateur-actant vit une situation tragique à la suite de la trahison de son épouse Norma tel que nous l'avons constaté dans l'incipit. Désormais, ce dernier végète dans le dénuement et ne survit que grâce à la mendicité, à l'aumône reçue en bordure de route. Il se moque de sa déchéance ainsi que de la situation amoralisée contemporaine. Il disserte sur le métissage et les interactions culturelles dans le monde contemporain. Nous pouvons donc accorder deux statuts à cet explicit : dramatique et philosophique. Le narrateur-actant cocufié par sa douce moitié vit dans un état lamentable. Cette situation l'induit donc à réfléchir sur l'intégration

culturelle. Sa posture vis-à-vis de la culture catalane nous fait comprendre qu'il n'est guère natif de la région. Il est un immigré d'une autre contrée de l'Espagne. Il a essayé tant bien que mal de s'adapter à la catalogne en épousant sa culture. D'autre part, le narrateur se complait dans sa situation misérable et ne fait signe d'aucun mésease pour requérir l'aumône.

Si dans l'incipit, nous constatons que le narrateur-actant fait mouvement vers son logis pour constater la prévarication de son épouse, dans l'explicit par contre, il adopte une position statique. Il est assis à requérir l'aumône sans gêne. En conclusion, il refuse toute lutte. Il se complait dans sa situation impécunieuse.

### **Conclusion**

Le titre, l'incipit et l'explicit, ces éléments qui permettent d'identifier, d'entrer et de sortir d'une œuvre littéraire revêtent une importance capitale d'autant plus qu'ils nouent le contrat de lecture avec le futur lecteur ou le public. Dès lors, les auteurs les façonnent avec grand soin pour inciter la cible à l'aventure dans son monde imaginé. Juan Marsé s'est appliqué à concéder des valeurs à ces éléments pour leur permettre de remplir leur rôle. L'incipit de *El amante bilingüe* agit comme une sorte d'apéritif vis-à-vis du public. Il provoque l'appétit de ce dernier. Les éléments étudiés ont valablement rempli leur mission auprès du public que nous sommes. Nous percevons surtout qu'ils remplissent leur rôle selon l'approche narratologique. Dans le roman de Juan Marsé, le titre joue effectivement le rôle de carte d'identité puisque l'on note une conformité entre titre et contenu. Cela est-il toujours le étant donné qu'il y a des titres qui n'ont pas grand lien avec le contenu tel que *En attendant le vote des bêtes sauvages* de Ahmadou Kourouma ?

### **Bibliographie**

#### **I. Corpus**

MARSÉ, J. (2007). *El amante bilingüe*. Barcelone, Espagne : Debolsillo.

#### **II. Autres œuvres**

DEL LUNGO, A. (2003). *L'incipit romanesque*. Paris, France : Seuil, « Coll. Poétique ».

GENETTE, G. (1987). *Seuils*. Paris, France : Seuil.

GOLDSTEIN, J. P. (1990). *Entrées en littérature*. Paris, France : Hachette.

GREIMAS A.J. (1966). *Éléments pour une théorie de l'interprétation du récit mythique*. Communications 8.

HEBERT, L. (2011). *Méthodologie de l'analyse littéraire*, Consulté le 20.07. 2017, [www.signo-semio.com](http://www.signo-semio.com).

JOUVE, V. (2007). *Poétique du roman*. Paris, France : Armand Colin.

KOUROUMA, A. (2008). *En attendant le vote des bêtes sauvages*, Paris, France : Seuils.

PICASSO Pablo. *Conversation avec E. Tériade*. L'Intransigeant du 15 juin 1932.

SORAN-PIVONT, S. (2009). *Le roman sentimental et ses avatars dans le roman contemporain de langue française*. Thèse de Doctorat. Université de Paris IV.

ZÉKRI, K. (1998). *Études des incipit et des clausules dans l'œuvre romanesque de Rachid Mimouni et celle de Jean-Marie Le Clézio*. Thèse de Doctorat, Université de Paris XIII, [Sous la direction du Prof. BONN Charles].

**Konan Koffi Syntor**

University Alassane Ouattara, Ivory Coast

**A Look at the Reading Contract in *El amante bilingüe* by Juan Marsé**

**Abstract:** The objective of this article is to determine the characteristics of the following elements: title, incipit and explicit in the novel: *El amante bilingüe* by the Spanish writer Juan Marsé. It is a question of highlighting the specificities of these elements in Juan Marsé writing and especially their conformity according to the terminology of Genette and Jouve in the narratology field. We want to show that the elements of the corpus reveal a force that inevitably invites the public to start the reading adventure.

**Keywords:** *title, incipit, explicit, agent, reading.*

ГОД. II  
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II  
NO 4

